

KAZERNE BALLADES

Rudyard Kipling

KAZERNE BALLADES

*

Barrack-Room Ballads

(1892)

Uit het Engels vertaald door

Cornelis W. Schoneveld

tweetalige uitgave

Brave new books

2021

© 2021 Translation / Vertaling: C.W. Schoneveld

ISBN: 9789 464 482 553

NUR: 306

INHOUD

WOORD VOORAF

7

BARRACK-ROOM BALLADS:

KAZERNE BALLADES:

education: To T. A.	Opdracht; Aan J.S.	10/11
1. Danny Deever	Danny Deever	12/13
2. Tommy	Jan Soldaat	14/17
3. Fuzzy-Wuzzy	Krullen-Kroeskop	18/21
4. Soldier, Soldier	Soldaat, Soldaat	22/25
5. Screw-Guns	Schroefkanonnen	26/29
6. Cells	Cellen	30/31
7. Gunga Din	Gunga Din	32/37
8. Oonts	Bultrug Kanelen	38/41
9. Loot	Buit	42/45
10. 'Snarleyow'.	'Hobbelros'	46/49
11. The Widow at Windsor	De Weduwe in Windsor	50/53
12. Belts	Koppels	54/57
13. The Young British Soldier	De Jonge Britse Krijgsman	58/59
14. Mandalay	Mandalay	64/65
15. Troopin'	Marsorder	68/69
16. The Widow's Party	Het Feest van de Weduwe	70/71
17. Ford o' Kabul	De Kabulrivier Voorde	74/75
18. Gentlemen-Rankers	Heren-voetvolk	78/79
19. Route Marchin'	Marsroute	82/83
20. Shillin' a Day	Shilling per dag	86/87

Appendix:

Vertalingen door Cornelis W. Schoneveld

88

WOORD VOORAF

Rudyard Kipling werd geboren in 1865 in Bombay, India (toen nog onderdeel van Britse Gemenebest), waar zijn vader leraar beeldhouwen was. Maar op 5-jarige leeftijd werd hij naar een kostschool in Engeland gestuurd, waar hij diep ongelukkig werd. Op zijn 12e tot zijn 16e jaar verbleef hij vervolgens in een Engels College. Daar werd zijn schrijftalent ontdekt.

Vervolgens keerde hij in 1881 op zijn 16e jaar terug naar zijn ouders in India, nu in Lahore, waar hij journalist werd en gedichten begon te schrijven. Hij keerde terug naar Engeland in 1896, maar zijn eerste bundel, *Barrack-Room Ballads*, verscheen al in 1892 in Engeland. Het is een beroemd geworden serie gedichten over het soldatenleven in koloniale oorlogsomstandigheden. Deze bundel en al zijn andere werken daarna, waaronder *Kim* en *The Jungle book*, maakten hem één van de meest populaire schrijvers van zijn tijd. In 1907 ontving hij de Nobelprijs voor Literatuur. Hij stierf in 1935.

Wat zijn ballades zo uniek en tijdloos maakt is het feit dat Kipling niet schrijft als een lyrisch dichter die zijn eigen gedachten, gevoelens of stemmingen onder woorden brengt. In plaats daarvan is hij in deze bundel in wezen een toneel-schrijver, die zeer verschillende karakters opvoert en aan het woord laat, een enkele keer ook in dialoogvorm.

Hij richt zich op de concrete levensomstandigheden en de gevaren die de individuele deelnemers aan de strijd onder vinden op emotioneel en lichamelijk gebied, en op hun omgang daarmee, zoals dus door henzelf verwoord.

De steeds wisselende persoon waarin Kipling zich per gedicht verplaatst spreekt dan ook de bij zijn status behorende variatie van het Engels, vaak is dat de gewone soldaat, die zich dan ook uit in de gemeenzame taal van het z.g. Cockney Engels. Gepoogd is dat enigszins recht te doen via woordkeus en soms afwijkende spelling.

Het doen en denken dat zo wordt verwoord is meestal van realisme doordrenkt, met deugden en ondeugden. In enkele gevallen klinkt er ook bewondering in door, zoals in gedicht no. 3, "Krullen-Kroeskop", voor een Afrikaanse vijand, of grote dankbaarheid, voor een inboorling als slaaf, zoals in no. 7

"Gunga Din", of zelfs aanbedding voor een Oosterse schone, zoals in een van zijn meest geliefde gedichten, no.14 "Mandalay", in tegenstelling tot het Londense vrouwvolk dat niets van het soldatenleven begrijpt. Maar vaker komen fysieke pijn, brute oorlogshandelingen, fatale gebeurtenissen, of ook fout gedrag onverbloemd aan bod.

Ook persoonlijke moed en collectief succes komen wel eens aan de orde, maar als geheel is de bundel, in plaats van een verheerlijking van het Britse kolonialisme of van zijn militaire macht, eerder een veelzijdige weergave van het wel en wee van het militaire bestaan thuis en ver daar buiten. De bundel is dan ook opgedragen aan de gewone soldaat.

Wat de versvormen betreft valt op dat elk gedicht een unieke indeling en onderverdeling heeft, met meestal zeer gevarieerde regellengten, terwijl die metrische variaties wel steeds volgehouden worden; datzelfde geldt evenzeer voor de rijmschema's, uniek voor elk gedicht. Zulke formele kenmerken zijn op zichzelf al dichtelijke prestaties van formaat. In de vertaling worden ze steeds nagevolgd.

Deze uitgave betreft alleen Kipling's eerste dichtbundel uit 1892 met de titel *Barrack-Room Ballads*. In latere verzenbundels met andere titels komen er verspreid echter ook nog een negentiental vergelijkbare gedichten voor.

